

Dis(illusion)

SAMPLER

ALSO BY MARIO MARTÍN GIJÓN IN ENGLISH

Sur(rendering)

SAMPLER

Mario Martín Gijón

DIS(ILLUSION)

*translated from Spanish by
Terence Dooley*

Shearsman Books

First published in the United Kingdom in 2026 by

Shearsman Books Ltd

PO Box 4239

Swindon

SN3 9FN

Shearsman Books Ltd Registered Office

30–31 St. James Place, Mangotsfield, Bristol BS16 9JB

(this address not for correspondence)

www.shearsman.com

ISBN 978-1-83738-022-0

Copyright © Mario Martín Gijón, 20xx

Translations copyright © Terence Dooley, 2026

All rights reserved

SAMPLE

CONTENTS

10	dedicálogo / dedicalogue	11
12	no anegarme / not to drown	13
12	de c(e/i)sión en / from decision/ending	13
12	como un árbol / like a tree	13
14	<i>blindura</i> / beautiful blindness	15
14	sab(e/o)r / t(e/a)sting	15
14	el p(a/e)so del tiempo / the (t)heft of time	15
16	mundo real / real world	17
16	tan arduo vivir / so arduous to live	17
16	en(c/t)endi / fe(el/ar)ing	17
18	el vuel(c)o de l(o/a)s [a]m(a/e)ntes / the f(l)ight of l(over)s min(e/ds)	19
20	<i>world in my eyes</i> / world in my eyes	21
22	petición / petition	23
24	<i>rêvenant</i> / <i>rêvenant</i>	25
24	(es)cribo un libro / I writ(h) a book	25
26	des-a-sí-miento (o elo(gi/j)o de la pobreza / letting go (or praise/yer) of the poor	27
28	suplica / begging	29
30	separación / separation (let it be)	31
30	el exceso / sic(k)	31
32	el resignado / the resigned	33
34	a mis paisanos / to my paisano(u)s	35
36	hermen(é/á)utica menestero(s)sa / poor man's hermen(e/a)utics	37
36	el cie(l/n)o / the s(ky/lime)	37
38	(beb/viv)amos de lo e(x)terno / let us drink off/live on the e(x)ternal	39
38	<i>Du, sei wie du, i(n/m)</i> / <i>Du, sei wie du, ever un</i>	39
38	na(s/c)imiento / if I am born(e) false	39
40	pater / pater	41
40	hermana / sister source	41
42	a(b/v)uelo hacia la nada / grandp a wing towards nothing	43

42	hermano que tiemblás / brother whose hand	43
44	Weg / Weg	45
44	que hable / (s)p(eak/ique)	45
46	nos a(r)mamos / we (w)arm each other	47
46	indi,gente / down-and-out with	47
48	de lirio súbito / delirium sudden(li)ly	49
48	cárcel / cel(estia)l	49
50	ruego / I beg	51
50	un lengua / a (b)one lingua	51
52	ulla(n/m)emos el cami / let's name this plain	53
54	o(c/d)ioso juego / o(t/d)io(u)s(e) game	55
56	[im]presión de destierro / (im)press(ion/ure) of exile	57
58	pára(m/n)o / waste not	59
60	herr(u/o)mbre / I distrust	61
62	balbuceo en invierno / I (sh/d)iver in winter	63
62	la huella / spoor	63
64	desafío / da(i)re	65
66	ll(a/e)gas / (w/f)ounds	67
68	car(p/n)es / fl(e/a)sh	69
70	cela(n)canto / cela(n)canto	71
72	es que le to / (ske) let on	73
74	definición / definition	75
76	reyno / (k)no(c)king	77
76	la grima que me das / you tear me in tears	77
78	un decir me[n]digo / a va(c/gr)ant adage	79
80	u[r]na / u(r)nite	81
80	a no di no / /anodyne	81
82	les mo(r)ts / les mo(r)ts	83
82	dein Gesang / dein Gesang	83
84	ma[r]tinal / ma[r]tinal	85
86	carduología / carduology	87
86	con tu ma(c/g)ia / /stub born magic	87
88	es p(e/i)na / dorsal	89
90	despe(r)dida / farew(e/a)ll	91
92	deca[e]logo / deca(y)log(ue/os)	93

for M and J

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

dedicólogo

que des amparo
a la sombra de ti
que des precio
(de/a) lo que tienes
que des pecho
(de/a) lo adverso

que des gracias
a quien te hizo sufrir
que des cartas
a quien sepa ju(z)gar

que des dicha
a quien guardó silencio
que des nudos
para seguir atados
que des en tu mecer
el cuerpo sobre un abismo

que des en más cara
vida que esta
que des en canto
de lo perdido

dedicalogue

you shall give shelter (how shelterless)
in your shade
you shall give value (how valueless)
to what you have
you shall give succour (what despair)
against adversity

you shall give thanks (what thanklessness)
to the one who caused you pain
you shall give cards (discard the referees)
to the one who knows how to play

you shall give joy (what joylessness)
to the one who kept silent
you shall give knots (what nakedness)
to bind us
you shall give in your dandling (what un-numbing)
your body to the abyss

you shall give a life (what unmasking)
more dear than this one
you shall give in song (what disillusion)
all that is lost

no anegarme

ya no puedo abso(lv/rb)erte de lo(queme)cura
s(o/a)l de mis días
no puedo (orde)n(a/o)rte
de mi carne
garme sería

de c(e/i)sión en
c(e/i)sión
dec(e/i)d(e/i)mos

como un árbol
sin c(o/e)rteza(s)
te humed(e/i)ces
mejor

SAMPLER

not to drown

I can no longer abso(lve/rb) you from the madness that heals me
salt/sun of my days

I can't order/rearrange you
from my body for that would be

to demolish myself.

from decision/ending

to incision/ending

we dec(e/i)d(e)

like a tree

with no co(r/n)tex(t)

you/I (mo/l)isten

more readily

blindura

intenté (r)asparme
la memoria
(e/a)l último (r/l)e irá
me jor nada
del vací(o/e[r])

go
sum

sab(e/o)r
del tiempo
em
atado
(con) tus propias (á)maras

el p(a/e)so del tiempo
es poso
en el (p/b)eso

beautiful blindness

I tried to scrape off/spike
my memory
every last bit
will be gone
better/for a day
of the void er

go
sum

t(e/a)sting
the tempo
em
(with)
your tender(ed) hands tied

the (t)heft of time
I e(s/x)po(u)se
in the w(ai/eigh)t
for/of a kiss

SAMPLE